

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Marie Muczková*

Název práce: Die Übersetzungsstrategien bei der Vermittlung der Substandardismen in der Übersetzung des Werkes von B. Hrabal „Svatby v domě“ ins Deutsche

Vedoucí práce: *Mgr. Marie Krappman, PhD*

Autor posudku: *PhDr. Veronika Prágerová*

Hodnocení: A

Hodnocení

1. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Diplomandka se při analýze překladatelských strategií neopírala jen o teoretickou literaturu k problematice, příhodně zvolila i sociologickou esej Cosseta a Grafnetterové o mezinárodní čtenářské recepci, kterou podepřela svou analýzu motivů v Hrabalově díle a relevanci jejich převodu. Považuji to za zdařilou volbu, práce z translatologie tak získala rozměr literárně-vědný, který je v analýze literárního překladu nezbytný. Ostatní zvolená sekundární literatura odpovídá zadání bakalářské práce, pouze recenzi Martina Lüdkeho bych raději včlenila do příloh, odkazuje se zde pouze na internetovou adresu, která nemusí fungovat už za pár měsíců.

A

2. Formulace cílů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Autorka práce se odchýlila od původního zadání detekce a srovnání substandardismů v překladu, během zpracovávání rozsáhlého korpusu správně usoudila, že substandardismy nelze omezit na lexikální stránku díla a že se promítají do všech rovin textu, od morfologie po rovinu textové ekvivalence. Domnívám se, že šlo o správnou volbu, materiál poskytuje dobrý vhled do autorského stylu Hrabala a ilustruje obtížnost a meze převodu, zvláště do němčiny. Autorka zvolila metodu kontrastivního srovnání, katalog postupů – korpus -, který je přílohou práce, je dostatečně rozsáhlý a umožňuje provést nutnou generalizaci, přitom však bere v potaz jednotlivosti a odchylky, použité metody a výstupy se zcela nekryjí s tématem práce, jedná se spíše o celkovou analýzu

C

3. Teoretické aspekty komentáře. Návaznost na praktické příklady.

Jedná se o mimořádně zralou bakalářskou práci, která jakoby od čtenáře předpokládala zběhlost v používání zvolené metody. V teoretické části chybí část, která by se zabývala translatologickými metodami analýzy, nahrazuje ji však část literárně-vědná. Autorka práce se rozhodla teoretická východiska včlenit přímo do praktické části analýzy, volba příkladů je poučená a odpovídá popisovaným kategoriím.

B

4. Praktické aspekty komentáře. Výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy.

Komentář je velice čtivý a přesto odborně fundovaný, s přesvědčivou argumentací a vhodně vybranými příklady. V případě, že překladatelka použila jiný postup nebo se od originálu odchýlila, se snaží nelézt důvod odchylky a vyvodit zobecnující závěr, jako např. v případě syntaktický nepravidelností či substandardismů.

A

5. Presentace výsledků, praktický přínos práce.

Diplomadčin příspěvek k překladatelské analýze na příkladu jednoho díla poukazuje na mnohé problémy překladu a překladu do němčiny obecně a překladu Hrabala konkrétně. Pouze díky pečlivé analýze např. charakteristické mluvy postav je patrné, jak Hrabal s idiolektem pracuje, a jak se tento rys v překladu ztrácí. Nabízí se otázka, zda si překladatelka tohoto rysu díla (a postav) byla vědoma a chyběly jí vhodné výrazové prostředky v němčině, nebo zda jej opominula, protože sama tuto analýzu nepodnikla. Předložená práce je příkladná v provedení analýzy i jejím vyhodnocení, považuji ji za přínosný příspěvek k diskusi o mezích překladu a přeložitelnosti vůbec.

A

6. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Práce je po formální i jazykové stránce vynikající, autorka disponuje velmi dobrou němčinou, všechny náležitosti včetně grafické a citační normy byly dodrženy.

A

Další poznámky autora posudku:

V klíčový slovech v anotaci práce zcela chybí slova „Hrabal“ a „překlad“, což ztěžuje další vyhledávání předložené práce jako referenční literatury pro jiné výzkumníky.

Výraz „nazistisch“ (str. 4, ř. 7) se v němčině vůbec nepoužívá, je nutné použít celý přívlastek „national-sozialistisch“

Nesouhlasím s poznatkem, že „svatební šaty“ implikují ženské s.š., domnívám se, že se jedná o archaismus. V kapitole o poetismech 7.4 autorka nereflektuje chybu překladatelky „ženské jako kyrysaři“, přeloženo jako „Weiber wie Rattenfänger“ (str. 46)

Doplňující otázky k obhajobě:

Viz bod 5 – měla by němčina jazykové prostředky na vyjádření idiolektu postav?

Má diplomantka nápad na řešení překladu germanismů v českém textu do němčiny?

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň
výborně

A-B

Datum:

Podpis: PhDr. Veronika Prágerová